

ПРОБЛЕМА БИЛИНГВИЗМА В СОВРЕМЕННОЙ ЛОГОПЕДИИ

Семенова Елена Валентиновна

учитель-логопед

МБУДО г. Владимира

«Детский оздоровительно-образовательный
(социально-педагогический) центр»

Аннотация: в статье обозначена проблема билингвизма в дошкольном и школьном современном образовании. Описаны причины, которые приводят к возникновению двуязычия у детей. Показаны проблемы логопедической диагностики детей с билингвистическими речевыми нарушениями. Определена значимость привлечения родителей детей с речевыми нарушениями в просветительский, профилактический и коррекционный процессы.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, дети – билингвы, русский язык, речевая среда, речевое и познавательное развитие, внешняя и внутренняя речь.

В современном образовании, как в дошкольном, так и в школьном остро встает вопрос о речевом развитии детей с билингвизмом. Особое место данная проблема занимает в логопедической работе, так как не всегда бывает полезным освоение двух языков ребенком дошкольного возраста. В переводе с латинского билингвизм определяется как двуязычие, овладение ребенком двумя языками. Но степень овладения речевыми навыками двух языков бывает различной. Выделяют основные причины возникновения билингвизма в детском возрасте:

1. Браки, где муж или жена владеют (думают и говорят) на родном для них языке, но живут в другой языковой среде. При этом, ребенок, который рождается и растет в подобном союзе, становится врожденным билингвом, так как с детства учится разговаривать на двух языках одновременно.
2. Супруги переезжают на постоянное место жительства в другую страну и там у них рождаются дети. Им предстоит учиться разговаривать на двух

языках: на родном языке для родителей и на языке той страны, гражданином которой он является.

3. Изучение иностранных языков в дошкольном возрасте на обязательной основе с ребенком, у которого речевое развитие на родном для него языке не сформировано.

Для учителей – логопедов проблема двуязычия в работе с детьми дошкольного и школьного возраста является одной из актуальных, особенно в последнее время. Число детей с данным речевым нарушением стремительно возрастает и это не единичные случаи. Если, всего лишь десятилетие назад, воспитанники и учащиеся с речевыми нарушениями, связанными с проблемами билингвизма, составляли единицы и коррекционная работа с ними осуществлялась в рамках индивидуального подхода. То, в современное время ситуация изменилась, к сожалению, не в лучшую сторону, и логопедическое воздействие подразумевает групповую или фронтальную форму организацию коррекционной деятельности. На фоне прироста детей с данным нарушением, мы наблюдаем резкий рост специфических ошибок в устной и письменной речи. И если в дошкольном возрасте родители стараются не замечать этой проблемы, то в младшем школьном возрасте она встает особенно остро и очень тяжело поддается коррекции. В устных и письменных работах учащихся, которые обусловлены особенностями взаимодействия двух речевых систем, появляется большое количество специфических ошибок. Более того, ситуация осложняется низким познавательным уровнем развития учащихся. Детям билингвам очень сложно адаптироваться к речевым образовательным условиям среды, в которой они оказались и это сказывается не только на языковом, но и на интеллектуальном развитии.

Исходя из вышеуказанных причин возникновения речевых нарушений, связанных с проблемой билингвизма, возникает новая проблема – осуществление коррекционного логопедического воздействия и социализации детей, которые овладевают русским языком, как вторым. Перед учителями – логопедами возникает проблема, когда нужно определить уровень речевого и

познавательного развития на русском языке и, в идеале, на родном для ребенка. Но подобная диагностика невозможна, по причине того, что учитель – логопед не владеет разными языками.

При построении коррекционно – развивающего логопедического маршрута – самое важное условие – обеспечение русской речевой среды не только в образовательных учреждениях, но и в домашнем окружении. Это условие становится большим препятствием в логопедической работе, так как большинство родителей мигрантов не владеют сами русским языком, а чаще всего не хотят этого делать, считая подобный вид коррекции оскорбительным отношением к их языковой культуре. Такое отстранение и негатив к русскому языку учителя – логопеды наблюдают на протяжении всего дошкольного периода, соответственно, ребенок на пороге школы остается в стойком речевом и познавательном недоразвитии. Родители – мигранты приходят к пониманию проблемы тогда, когда учитель начальных классов ставит их в известность о неуспеваемости не только по русскому языку, но и по остальным предметам. На фоне данной неуспеваемости родители начинают искать помощи у всех педагогических специалистов без исключения, но драгоценное время дошкольного речевого развития безвозвратно упущено. Бывают случаи, когда ребенок – билингв развивается спонтанно, овладевая нормами русского языка в полной мере со своими русскими сверстниками и одновременно пользуясь своим родным языком не только во внешней, но и внутренней речи. Но такие случаи, к сожалению, очень малочисленны.

Осуществляя профилактическую и просветительскую деятельность среди родителей, учитель – логопед в доступной для них форме должен донести, что дошкольный возраст является драгоценным в речевом развитии. Необходимо обозначить все проблемы, с которыми встретятся их дети, когда начнут обучение в школе.

Коррекционная логопедическая работа, как в дошкольном и школьном периоде, должна строиться только с привлечением родителей ребенка. Родителям необходимо знать:

1. Объем речевых и познавательных знаний, умений и навыков, которыми должен овладеть их ребенок в дошкольном и школьном возрасте.
2. Объем речевых и познавательных знаний, умений и навыков, которыми должен овладеть их ребенок в каждом возрастном периоде развития.
3. Значимость привлечения родителей к коррекционному, образовательному и воспитательному процессам.
4. Понимание необходимости устранения речевых нарушений у ребенка в процессе усвоения им неродного языка.
5. Подобная просветительская деятельность должна осуществляться в каждой возрастной группе дошкольного учреждения, в начале учебного года (после осенней диагностики) и в конце учебного года (после весенней диагностики). Это важно для того, чтобы родители наглядно смогли увидеть успехи или неудачи своего ребенка, проанализировать свои ошибки и быть в курсе речевого и познавательного развития своего ребенка на данный период и в перспективе.

Сложившаяся в современном образовании проблема билингвизма может рассматриваться, как некая ценность, которая дает возможность расширения коммуникативного пространства. Но все это должно происходить после успешного речевого развития, в приобретении знаний, умений и навыков русского языка, что даст возможность реализовать потенциал ребенка – билингва в дальнейшем профессиональном обучении.